

## TRANSLATED ABSTRACTS

### INDIGENOUS LANGUAGE USAGE AND MAINTENANCE PATTERNS AMONG INDIGENOUS PEOPLE IN THE ERA OF NEOLIBERAL MULTICULTURALISM IN MEXICO AND GUATEMALA

*Hirotooshi Yoshioka*

RESUMEN: Tanto en México como en Guatemala, las lenguas indígenas están actualmente en peligro de extinción. Dado que las lenguas influyen la forma de pensar y ayudan a las personas a identificarse con grupos étnicos específicos, la pérdida de lenguas indígenas puede resultar en severos problemas que van más allá de la desaparición de esas lenguas. Aunque las reformas multiculturales actuales les ofrecen a los pueblos indígenas oportunidades sin precedentes, estos cambios que parecen aparentemente positivos pueden amenazar a las lenguas y culturas indígenas. Utilizando datos de los censos más recientes, presento cómo factores socioeconómicos, demográficos y de las comunidades correlacionan negativamente con el uso de lenguas indígenas. Argumento que el mantenimiento de lenguas indígenas se hará más difícil ya que el multiculturalismo neoliberal apoya los derechos culturales indígenas sin llevar a cabo los cambios necesarios. El establecimiento de estrategias efectivas de preservación de lenguas exige que reconozcamos los peligros ocultos en el proyecto multicultural, que nos preguntemos rigurosamente como podemos desestigmatizar las imágenes negativas atribuidas a las culturas indígenas y que combatamos la opresión y discriminación seculares de los grupos indígenas.

### OUR INDIANS IN OUR AMERICA: ANTI-IMPERIALIST IMPERIALISM AND THE CONSTRUCTION OF BRAZILIAN MODERNITY

*Tracy Devine Guzmán*

RESUMO: Os povos indígenas têm sido usados e imaginados como guardiões das fronteiras brasileiras desde meados do século XIX. Esta associação esteve no cerne da fundação do Serviço de Proteção aos Índios (SPI) durante a primeira parte do século XX e culminou, na virada do novo milênio, no Sistema de Vigilância da Amazônia (SIVAM). O antigo desejo nacional de estabelecer um domínio protetor sobre territórios nacionais em disputa sujeitou indivíduos e grupos identificados como “índios” ao poder dos discursos convergentes de progresso científico, segurança nacional e desenvolvimento econômico. Esta trindade da modernidade brasileira interpelou os povos nativos através da prática e retórica da educação, que formam a base da sua relação com a sociedade dominante do país. Usando como fontes principais os arquivos do SPI, documentos governamentais, jornalismo popular, fotografia e filmografia etnográfica, além de testemunhos individuais, este trabalho busca analisar o impacto da “trindade modernista” na política indigenista do estado e na vida das pessoas que foram subjugadas ao seu “poder tutelar.” Ao transformar os espaços privados dos indígenas em um domínio público e aberto, a política brasileira de imperialismo anti-imperialista acabou estendendo a relação metonímica e colonialista entre “nossos índios” e “nossa América” até a primeira parte do século XXI.

*Latin American Research Review*, Vol. 45, No. 3. © 2010 by the Latin American Studies Association.

RECONSTRUCTING INDIGENOUS ETHNICITIES: THE ARAPIUM  
AND JARAQUI PEOPLES OF THE LOWER AMAZON, BRAZIL

*Omaira Bolaños*

RESUMEN: En América Latina la reivindicación de la identidad indígena por parte de grupos que previamente no se habían considerados como tales se ha convertido en un asunto urgente de investigaciones sociológicas y antropológicas. Académicos han estudiado éste fenómeno con el fin de entender los diferentes aspectos que lo han motivado y las implicaciones políticas del crecimiento de la población indígena en indicadores demográfico nacionales. Sin embargo, poco se conoce sobre cómo las poblaciones que reclaman reconocimiento como indígena construyen el significado de la identidad étnica indígena. Basándome en sesenta y cuatro entrevistas en profundidad, entrevistas con grupos y observación participante, el presente artículo explora el proceso dual de construcción de la identidad: la reconstrucción de la identidad Arapium y la creación de la identidad Jaraqui en la baja Amazonia brasileña. Los resultados de la investigación revelan seis conceptos diferentes a través de los cuales toma forma el sentido de la identidad indígena y se establecen los elementos claves del discurso que sirve para hacer los reclamos de identidad. Los temas son sentido de arraigo, memoria histórica, transformación histórica, conciencia, exclusión social y política de la identidad.

ELECTORAL REVOLUTION OR DEMOCRATIC ALTERNATION?

*María Victoria Murillo, Virginia Oliveros, and Milan Vaishnav*

RESUMEN: En los últimos años, una parte importante de la literatura sobre América Latina se ha enfocado en el estudio del éxito electoral de la izquierda en la región. A partir del análisis de tendencias electorales y de opinión pública, nuestro argumento principal es que este fenómeno regional refleja una normalización de la política democrática más que una "revolución" de izquierda o una reacción a las reformas neoliberales de los años 90. En particular, el apoyo electoral a la izquierda refleja el desencanto de los votantes con gobiernos de derecha cuyo desempeño económico no ha sido satisfactorio. Usando una base de datos original que incluye dieciocho países de la región, el análisis estadístico muestra que el reciente éxito de la izquierda en América Latina se explica fundamentalmente por el voto económico retrospectivo de los ciudadanos. En función de estos resultados, se puede concluir que la sanción (*accountability*) electoral de los votantes es el mecanismo fundamental de control del ejecutivo en las jóvenes democracias de la región.

THE EAGLE AND THE SERPENT ON THE SCREEN: THE STATE AS  
SPECTACLE IN MEXICAN CINEMA

*Daniel Chávez*

RESUMEN: Estudios recientes sobre la historia del cine mexicano continúan informando sobre las complejas relaciones entre el estado y la industria fílmica, pero los aspectos más frecuentemente analizados tienden a ser los mismos: el alcance y formas de la censura, y la dependencia financiera del estado. Para ampliar esta perspectiva se propone una clasificación de los discursos cinematográficos que representan la relación entre los personajes de películas y los poderes estatales.

Se discuten cuatro modos básicos de representación que determinados por las circunstancias económicas e históricas reflejan y median en las actitudes y disposición de los espectadores hacia el régimen político. Para cada modo se estudia una secuencia de una cinta paradigmática y se analizan los aspectos visuales e ideológicos en relación con la coyuntura política al momento del estreno de la cinta. Finalmente, se argumenta que a pesar del resurgimiento del cine mexicano y de un tono más crítico en su acercamiento a las instituciones del estado, el cine de ficción todavía descansa en representaciones indirectas y alegóricas de eventos recientes. Esto debido a la incertidumbre en la prolongada y aún incompleta transición a la institucionalidad democrática en la política de México.

#### PRECURSORS TO FEMICIDE: GUATEMALAN WOMEN IN A VORTEX OF VIOLENCE

*David Carey Jr. and M. Gabriela Torres*

**RESUMEN:** Hoy en día las mujeres en Guatemala son asesinadas con la misma frecuencia en la cual fueron asesinadas a principios de los años 80 cuando la guerra civil se transformo en un genocidio. Sin embargo, la epidemia actual de femicidios no es algo fuera de lo común en la historia guatemalteca sino más bien una reflexión de los procesos a través de los cuales la violencia en contra de las mujeres en Guatemala se normaliza. La violencia de género que se transmuta en femicidio durante una época de paz, época en la cual los gobernantes han perdido la habilidad de manejar al poder paramilitar y extralegal que ejerce control efectivo sobre el país, fue utilizada en el pasado para reinscribir el patriarcado y sostener tanto regímenes de dictadores como de demócratas. La incorporación de prácticas de impunidad durante el siglo XX, proceso a través del cual se naturaliza la violencia de género, ahora sirve como la base primordial que hace posible el mantenimiento y la expansión del femicidio. Ofrecemos aquí un análisis de la dimensión histórica que facilita las prácticas culturales de género que sostienen tanto la violencia generalizada como la impunidad misma. Este análisis posibilita una reconceptualización las relaciones sociales que hacen posible la realización del femicidio como expresión clásica de la violencia en la posguerra.

#### HOUSEHOLD SHOCKS, CHILD LABOR, AND CHILD SCHOOLING: EVIDENCE FROM GUATEMALA

*William F. Vásquez and Alok K. Bohara*

**RESUMEN:** Basado en datos de la Encuesta Nacional de Condiciones de Vida conducida en Guatemala en 2000, este artículo evalúa la hipótesis de que los hogares guatemaltecos utilizan el trabajo infantil y reducen la escolaridad de los niños para enfrentar eventos negativos. Primero, se utiliza análisis de factores para estimar la propensión latente de los hogares a sufrir desastres naturales y eventos socioeconómicos. Luego, se estiman modelos *probit* bivariados para identificar los determinantes del trabajo y escolaridad infantil incluyendo la propensión de los hogares a desastres naturales y eventos socioeconómicos. Los resultados sugieren que los hogares utilizan el trabajo infantil para recuperarse de desastres naturales y eventos socioeconómicos. En contraste, no se encontró evidencia que sugiera que los hogares reducen la escolaridad de los niños para recuperarse de dichos eventos. Los resultados también indican que es más probable que los hogares pobres utilicen el trabajo infantil y reduzcan la escolaridad de los niños como estrategias de recuperación ante eventos socioeconómicos.

INSTITUCIONES POLÍTICAS Y POLÍTICAS PÚBLICAS EN LA  
FEDERACIÓN BRASILEÑA*Fabiano Santos and Cristiane Batista*

RESUMEN: O objetivo do trabalho é analisar os determinantes das políticas públicas de natureza social nos estados brasileiros. Mais especificamente, trata-se de examinar o gasto público nas áreas de saúde e educação e explorar as possíveis causas de variações eventualmente observadas. A motivação teórica desta proposta advém de uma linha de investigação existente na literatura a qual afirma que o Executivo estadual é no Brasil uma força sem contraposição no interior do sistema político nos estados e que, ademais, a lógica de produção de políticas públicas encontrar-se-ia vinculada aos objetivos individuais do governador. Entretanto, segundo nossos resultados, foram descartadas as hipóteses nulas de inexistência de um efeito positivo da ideologia do governador sobre o nível do gasto social e da ausência de impacto negativo do número de comissões, embora somente em governos controlados pela esquerda, sobre este mesmo nível de gasto.